



往日琐事

一位美国女传教士的中国记忆

〔美〕安娜·西沃德·普鲁伊特 著

程 麻 译



山东画报出版社

往日琐事

一位美国女传教士的中国记忆

〔美〕安娜·西沃德·普鲁伊特 著

程 麻 译

山东画报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

往日琐事：一位美国女传教士的中国记忆 / (美) 普鲁伊特著；程麻译. — 济南：山东画报出版社，2010.4

ISBN 978-7-5474-0067-8

I. 往… II. ①普…②程… III. 普鲁伊特—回忆录
IV. B979.971.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 230451 号

责任编辑 冯克力 王宝磊

装帧设计 王 芳

主管部门 山东出版集团

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476 (传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 山东人民印刷厂泰安厂

规 格 140 × 210 毫米

6.125 印张 47 幅图 80 千字

版 次 2010 年 4 月第 1 版

印 次 2010 年 4 月第 1 次印刷

印 数 1-5000

定 价 15.00 元

如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换。

出版说明

本书是一位美国女传教士清朝末年在中国山东省胶东地区生活回忆录的中文译本。作者安娜·西沃德·普鲁伊特 (Anna Seward Pruitt, 1862—1945), 中文名浦安讷。其英文原著名为 *The Day of Small Things*。

普鲁伊特夫妇曾在中国山东省黄县 (现称龙口市) 一带生活与传教五十多年。安娜的丈夫西塞罗·华盛顿·普鲁伊特 (Cicero Washington Pruitt, 1857—1948), 中文名浦其维, 受基督教美国南部浸信会 (Baptist Church from South U.S.A) 派遣, 于1882年来到中国。安娜则以基督教长老会传教士身份于1887年到达中国。第二年, 安娜与西塞罗·普鲁伊特结婚并在黄县定居下来, 转入浸信会从事传教、办学与兴医等活动。普鲁伊特夫妇在黄县共生育了六个子女, 除中文名字

为浦爱德的大女儿艾达(Ida)外，还有儿子约翰(John)、阿什利(Ashley)、罗伯特(Robert)、达德利(Dudley)以及小女儿维吉妮亚(Virginia)。其中，阿什利和维吉妮亚因病幼年夭折，其他几个子女都在中国长大。他们曾分别在中国的英文学校读书，后回美国接受教育。抗日战争爆发以后，普鲁伊特家族于1938年返回了美国。

普鲁伊特夫妇最早住在黄城北面的宋家疃。安娜除了传教，还于1894年创办了黄县第一所男子学校。在1900年因义和团运动第二次回美国探亲期间，她们曾在各地讲演介绍在中国的传教经历。全家返回黄县后，她与丈夫接手参与管理位于黄城东面小栾家疃的美国教会、学校与医院等。其中，崇实中学和怀麟医院等机构热心推行新式教育与医疗，在胶东一带受到平民称赞，还为当地抗日斗争培养与掩护了一些进步青年。普鲁伊特家族遗留的建筑物历经战乱与动荡，至今仍有数栋保存完好，已被当地认定为受保护的历史文物。

安娜在出版《往日琐事》一书前后，还写过《中国船童》(*The Chinese Boat Baby*)、《从零开始》(*Up from Zero*)和《中国旋转木马：少儿故事》(*Whirligigs in China: Stories for Juniors*)等书。

为了帮助读者在阅读安娜这本回忆著作时对其基本情况有所了解，译者在书前加了一篇译文，即安娜为其著作《从零开始》写的《作者的话》。

译文中在首次出现的外国人名及部分中国人名后面附有原文，并对首次出现的陌生英文词语加写了简短的知识性注文。这些人名或词语以后重复出现时不再注释。

本书译者原籍为山东省龙口市，对普鲁伊特家族早年在当地的经历满怀兴趣并倍感亲切。现从位于美国弗吉尼亚州里士满市的南部浸信会国外教会部教育处（Educational Department, Foreign Mission Board, Southern Baptist Convention, Richmond, Virginia）荣幸获得授权，将 *The Day of Small Things* 译为中文出版。同时，承蒙普鲁伊特家族后人授权，由程冰、林述佳和李春杰三人将普鲁伊特夫妇的大女儿艾达·普鲁伊特《在中国的童年》一书译为中文，经本人校译后将作为姊妹书出版。

译者与编著者合作推出这两本书，一是想为包括龙口在内的广大胶东乡亲奉献难得的当地历史资料，借以慰藉他们思乡忆旧的饥渴，二则旨在为国内研究中美关系的学术界提供必不可少的珍贵文献，帮助中美学者与读者对近代以来两国交往的真实情况与得失有更全面、具体的认识，进而续写中国与美国友好关系的新篇章。

程 麻

2008年12月于美国加州

作者的话

我于1862年5月16日出生于俄亥俄州东北部胡格诺教派¹的移民家庭。十一岁时，加入了自己祖辈曾参与创建的基督教公理会²。

我在早年就下定决心，如果自己能够资格，就去中国做一名传教士。我挚爱的一位表兄弟1876年在那里献出了他的生命。

我于1881年毕业位于俄亥俄州伯斯维的伊利湖学校（现称伊利湖学院）。从那年秋天起，我开始了教师生涯，后来在中国继续担任该职业，一直到1935年离开芝罘³。

¹ 十六至十七世纪法国加尔文教派的一个分支。

² 基督教公理会 (Congregational Church)，是基督教的一个宗派。在教会组织体制上主张各堂会独立，会众实行自治，即所谓“公理制”。十六世纪起源于英国。

³ 现称烟台市。

1883年，我到了加利福尼亚州南部，在那里改变了自己的教籍，参加了由我的表兄弟担任会长的长老派教会¹。

我还没等到做得像所期望的那么好，便作为长老会传教士于1887年秋天去了中国。

在中国北部，北方长老会和南部浸信会²教徒们在同一领域同心协力地工作。在那里，我结识了西塞罗·华盛顿·普鲁伊特先生，并于1888年与其结婚，同年又经洗礼加入了浸信派教会。因此，1938年是我们结婚五十周年。

我们重新开设了黄县³教会，并创办了一所男子学校，目前其已发展成为一所规模较大且有影响的“崇实学校”⁴。

在1894年中日战争期间，我们留住在自己的传教站里，还收容过难民。从那以后，一般中国民众对我们的态度有了明显改变。我们被当作朋友看待，而并非是不受欢迎的入侵者。

在1900年的恐怖日子里，⁵一直到觉察出继续停留在那里会使教会成员招致迫害，我们才离开了黄县。

我丈夫在1891年有过回国的假期。当时，在这首次休假之前，他的服务时间已有十年。这次，我们同慕拉弟（Lottie

1 长老会（Presbyterian church）是基督教教派之一，由教徒选举长老管理教会，故名。十六世纪产生于苏格兰，主要分布在英、美等国。

2 浸信会（Baptist Churches），又称浸礼会，是基督教中坚持点水洗礼形式的清教徒派别。随着清教徒移民的增多，1814年5月在费城召开了美国浸信会大会并成立了全国性组织。后来，因为在《圣经》译本和使用奴隶等问题上的分歧，1845年5月从美国浸信会中分裂出美国南部浸信会。

3 现称龙口市。

4 位于现龙口市第一中学校园内。

5 指义和团运动期间。

Moon) 小姐¹一起返回美国度假。在我们眼中，美国人的日常生活是那样陌生，而在他们看来，我们古旧的装束大约也很奇特。

由于工作的需要，我们在不同的时期曾生活于中国北方三个不同的地方：登州²、黄县和芝罘。

我们见识过革命中的中国，然后，其又因匪徒和残酷的火并陷入了内战。不过，我们对中国民众的感觉只有钦佩与热爱。

曾经有六个孩子降临过我们的家庭，其中有两个安息在登州的“希望”山上。³我们的大儿子约翰则埋葬在俄亥俄州的一处地方，那里掩埋着西沃德家族的五代人。

1936年，我们的名字被列入退休传教士名单中。而我们的心，还有房屋、家具以及书籍，依然留在我们度过了三分之二生命时光的中国。

对友爱和志同道合的美国基督教友们，我们充满了感激之情。我们特别感动的是，还继续能有机会为我们上帝的事业工作。

安娜·西沃德·普鲁伊特

1938年5月于佐治亚州亚特兰大

¹ 慕拉弟 (Charlotte Digges Lottie Moon, 1840—1912)，美国南部浸信会女传教士，于1872年到山东登州（今蓬莱市）、平度等地传教近四十年，后客死于日本神户。现在蓬莱留有其纪念碑。

² 现称蓬莱市。

³ 普鲁伊特夫妇的儿子阿什利和女儿维吉妮亚先后夭折于蓬莱。经查，埋葬之地为原蓬莱城北门外的一块高地。

目 录

出版说明 /1

作者的话 /1

一 黄县教区

地点与时间 /3

方式与原因 /10

奢侈的生活 /17

众多的困难 /21

夏天的烦恼 /26

教会的大事 /28

二 敞开大门

播种于沃土 /35

教徒的婚礼 /40

资金与运送	/42
中国的家庭	/46
麻风病患者	/53
讲究好礼仪	/55
感恩的日子	/62
希望与欣喜	/65
新传教士们	/67

三 事业进展

黄县的教徒	/73
北沟的故事	/79
支援与死别	/83
平度的迫害	/85
欢欣与遗憾	/87
发展与分裂	/89
去上庄访问	/93
更多的感激	/95
学校的开创	/99
我们的医疗	/101

四 战争见闻

日本的进攻	/107
挂起星条旗	/112

躲过了灾难	/116
前进和发展	/120
好人与坏人	/123
夏季的旅行	/126
特殊的问题	/127
祈祷的体验	/129
男孩的学校	/132
生存与死亡	/134

五 重大转变

青岛的开埠	/139
暗淡的低谷	/141
义和团员们	/146
神保佑信徒	/162
苦尽甜又来	/163
相聚在黄县	/164
在新的纪元	/168

百年深情——代译后记	/173
------------	------

一
黄县教区



地点与时间

“山东”一词的字面意思是“在山的东边”。您也许见过地平线上的山脉。在它们的远处，太阳正在树木后面升起来。这个来自东方的词语，无论在口头还是在书面上，其名字都富于诗意。

这样说起来，好像我们是透过望远镜的镜头，漫不经心地看到了一块中国土地。可如果近在眼前，那却是一片尽收眼底的广大乡村。因此，它对我们这个世界并非无足轻重，而对西方世界来说，山东省更是比其诗意的名字重要得多。那里是孔子诞生的地方，乃神圣之地。德国曾因占据有争议的胶州 (Kiaochiu) 地区和扩建青岛 (Tsingtau)，得了个“洋鬼子”的坏名声。

这个北方省份因为版图奇特，被起了个“一条腿的骆驼”的绰号。¹“骆驼”的头伸进海里，与北面的辽东半岛相对。它是守护北京的关口之一。

¹ 这是外国人对山东省版图的想象性描述。

在靠近“骆驼”眼睛的地方，便是重要的商业城镇黄县，意思是位于黄色土地上的县城。这个南面有山、北面临海的富庶农业地区，有着赏心悦目的美丽风光，同时出产小麦、谷子、玉米和豆类，以满足近五十万民众的口腹之欲。

早在上世纪六十年代，¹最早在中国北方定居的传教士海雅西(J.B.Hartwell)²在选择他的落脚点时，就曾关注过这个富裕而有影响的商业中心。不过，离那儿东北方二十英里的登州靠近大海，虽然规模较小且缺少活力，但更富于贵族色彩，因某些不同之处而更吸引他。在登州，设有下辖十个县的州府衙门，而且每隔十八个月就要聚集数百名学者与教师进行科举考试(Civil Service Examinations)。³于是，登州而非黄县便成了我们中国北方浸信会最早的基地。不久以后，北方长老会也到了那里。

直到1885年，黄县才有传教士居住，但浸信会在那里活动的历史要更早一些。海雅西多次从登州去往那里，并成功地把福音带给了人们。最早的皈依者是臧老四(Tsang Fourth Brother)，他觉悟得非常真诚也非常热忱，以至于竟不肯等到春天再受洗。他跟着牧师走进护城河，破冰进行了洗礼。而在六十年以后，就在那现场附近，佐治亚女人把

1 本书写于二十世纪三十年代，作者这里指十九世纪六十年代。

2 海雅西(J.B.Hartwell, 1835-1912)，又称海大卫，美国南部浸信会传教士，自1861年起到山东登州传教。

3 这里关于“登州府每隔十八个月举行科举考试”的说法似不确。按明清制度，在府城或直属省的州治每年举行最初一级科举考试即院试，第一年为岁试，第二年为科试，第三年为乡试，三年一循环。



黄县城外围墙“平定门”，20世纪初。